

Richardson の *Pamela* についての一考察

— 語形成の面から —

脇本 恭子

Samuel Richardson played an important role in the early history of British novels. He described women's inner feelings in epistolary form with such vividness and delicacy as was never practiced by any of his predecessors. In examining Richardson's style of his epistolary novels, therefore, we should not pass over his skillful use of emotional words. Actually, the lexical features serve as an essential constituent to make his works more interesting and appealing; for his "most characteristic linguistic innovation was in vocabulary," as Ian Watt aptly suggests in his *The Rise of the Novel*. The present paper aims at analyzing the lexical features in Richardson's *Pamela* mainly from the perspective of 'word-formation.' Various compound words in the novel, along with their derivatives, are discussed in comparison with those found in its contemporary literary works.

Keywords : 語形成, Richardson, 合成語, 派生語, 18世紀

はじめに

Samuel Richardson (1689-1761) と Henry Fielding (1707-1754) は共に小説の黎明期において重要な役割を果たしたが、両者は作風・文体のみならず、それぞれが培われた社会的背景や人物像に至るまで、比較の対象にされることが多い。上流の出で、名門のパブリック・スクールであるイートン校にオランダのライデン大学という高等教育に恵まれた Fielding に対し、平民の生まれでロンドンの印刷業者の徒弟であった Richardson は、当時台頭した新興中産階級になったとはいえ、教育的基盤は薄い。その Richardson が、Fielding や他の高い教養を極めた作家に引けをとらないようにするためには、多様な語彙を駆使して表情豊かな文章を構成したり、新語や臨時語を活用して独自性を出そうと模索したのではないかと推察される。このことに関して、Richardson の言語を語形成の面から分析した Ball (1976: 56-57) も、以下のように述べている。

In his declining years when he was writing fiction Richardson was reaching out to find hundreds of new words and new combinations of old words to describe profusely the emotions of young women and men in conflict. Because he lacked a classical university education, he was of necessity more original linguistically than his contemporary Fielding.

本稿では、Richardson の書簡体小説 *Pamela* (1740) を資料に、その中に現れる特徴的な語彙について、接辞や連結形の添加された合成語と派生語を中心に分析する。分析の際、*Pamela* の前後に書かれた18世紀の作品数篇の電子テキストを随時利用して比較・考察し、Richardson に特有の表現・用法を浮き彫りにしていく。尚、本稿で資料とする作品とその発行年、及び各作品の略記を以下に記し

ておく。¹

Samuel Richardson

Pamela (1740): 以下 *Pam*

Daniel Defoe

Robinson Crusoe (1719): 以下 *RC*

Jonathan Swift

Gulliver's Travels (1726): 以下 *GT*

Henry Fielding

Joseph Andrews (1742): 以下 *JA*

Oliver Goldsmith

The Vicar of Wakefield (1766): 以下 *VW*

1. 先行研究

Richardsonの言語を考察した研究には、もはやそれ自体が古典ともいえるUhrström (1907)がまず挙げられるが、他の代表的な研究とえば、'sentimentalism'の観点から考察したErämetsä (1951, 1952), 語彙・文法面に焦点を絞ったTucker (1961, 1966), Ball (1976), Tieken-Boon (1991)など数は限られている。邦人による論考においても、Ito (1987, 1988, 1991, 1993), Murata (2003), Wakimoto (1990, 1991, 1992, 2003a), 脇本 (2000)などに留まり、従来は余り活発な研究が行われてきたとは言い難い。しかしながら、英国における近代小説の確立について詳細に論じたWatt (1957: 194)が以下の如く指摘するように、Richardsonの最も際立つ言語的特徴は語彙であり、前述のBall (1976: 56)もこのWattの見解に言及している。故に、この語彙については、今後重点的かつ多面的な調査、分析が推し進められるべきである。

But Richardson's most characteristic linguistic innovation was in vocabulary, and here, too, his aim was to create a literary vehicle for the more exact transcription of psychological processes.

さて、上記の数少ない先行研究の中で、合成語・派生語について多少なりとも扱っているものが、Erämetsä (1951)とBall (1976)である。前者は、'sentimental literature'に類出する表現として、'half-, over-, self- and un- compounds' (112-17)を、なかでも'hyperbole'の手段として'all- and ever-compounds' (127-28)を挙げ、さらに、強意のために用いられる複数形を'emotional plural'と称して、Richardsonの作品からも数多く例示している(129-36)。しかしながら、このErämetsä (1951)で

は例の列挙が中心であり、個別の項目における詳細な考察は成されていない。また、後者ではRichardsonの代表的三作品と手紙文に現れる特徴的な語彙を語形成の面から分析し、約350もの例を挙げてはいるが、文脈を踏まえた考察、他の作家との比較や辞書からの参照が殆どなく、例の羅列に終わっている嫌いがある。

18世紀の語彙について広範囲に亘って調査した研究にはTucker (1967)があるが、残念ながらRichardsonについては殆ど扱っていない。近年の書であるGörlach (2001)もRichardsonについて殆ど触れていないが、18世紀の英語をあらゆる角度から網羅する研究である。ちなみに、語形成に関しては、以下のように指摘している (170)。

In the 18th century, word-formation served, as it did in other periods, as a major source for expanding the vocabulary. Exact figures are not available, but it seems that the increase through coinages was about the same as the gains through borrowing. The patterns used are the traditional 'additive' ones which create a new item by the combination of two free elements (compounding) and one free plus one bound element (derivation, including zero derivation); synthetic compounds (A + B + c) continued to be coined as did neo-classical items (. . .). The great majority of coinages were apparently adhoc, formed when the need arose. A smaller number consisted in calques, most notably to replace Latin words.

それではこれらの先行研究を参考に、以下に続く三つのセクションで、*Pam*に見られる合成語について考察していく。特に、接頭辞・接尾辞、もしくは連結形が添加した合成語について、*Oxford English Dictionary* (以下 *OED*)を参照しながら調査し、Richardsonの言語における独創性を探っていきたい。

2. *OED*の初例

本論に入る前に、まず*OED*の初例になっている語について触れておく。*Pamela* (I, II)と*Pamela*の続編 (III, IV)を合わせて、全部で971例が*OED*に引用されている。²そのうち以下にアルファベット順に挙げているものが、初例となっている語である(##は唯一例を示す)。

actuate *v.* 5.; ##**aguishly** *adv.*; **applaudingly** *adv.*;

applausively adv.; **apprehended ppl. a.** 3.; **artlessness**; **beaming**; **beg v.** 5.b. (*to beg off*); **bode v.** 5.; **born pple. and a.** B. Attrib. uses of the pa. pple. 2.; **born pple. and a.** B. Attrib. uses of the pa. pple. 3. (Phr. (*one's*) *born days*); **break v.** 2.e. (In various spec. uses); **##†bridalry**; **bureau** 1.a.; **##cast v.**; **cast-off B. n.** 1.; **##close a. and adv.** II. 15.d. *fig.*; **##come v.** 70. †b. (*come over*); **##concerning ppl. a.**; **confab v.** (Shortening of 'confabulate'); **##confidence n.** 4.b.; **considering prep.** 3. *ellipt.*; **consoler**; **cramped ppl. a.** 3.b. *fig.*; **crossish a.**; **crossness** 3.b.; **cut-off n.** 1.; **declaration** 3.b.; **dilly-dally v.**; **dotting, doating vbl. n.** (*doating-piece*); **finger n.** 7.; **first a.(n.) and adv.** 2.b. (*First-sight Love*); **##flagitious a.**; **flutter n.** 2.a.; **##flying adv.**; **freshish a.**; **##go v.** 75. †d. (*go away*); **good-for-nothing** (*good-for-nothingness*); †**harlequinery**; **##he v. trans.**; **hussy n.** 4.; **##ice v.**; **indelicate a.** 1.; **##indelicate a.** 1. †b. (Used as *n. Obs.*); **##indisputable a.**; **##insolence n.**; **i'n't, i'nt** (*obs. abbreviation of isn't, is not*); **intercourse n.** 2.c.; **interleaf n.** 1.; **intriguing ppl. a.**; **I've** (*colloquial contraction of I have*); **journal a. and n.** 11. *Comb. a.* (*journal-wise*); **kettle** 2. *Phrase. b.* (*a fine kettle*); **know v.** 18. c. (†*not that you know of*); **libretto**; **lowly a.** 4.; **lowly adv.** 2.d.; **lumber-room**; **millinery** 3. (*attrib.*); **minuet n.** (*minuetish*); **misnomer v. trans.**; **naughtiness** 1.b.; **niggard C. Comb.** (*niggard-like*); **nothing n. and adv.** 8.d. (*nothing for it but*); **nothing n. and adv.** 14.a. (*all to nothing*); **obligate v.** (*obligated ppl. a.*); **over-anxious a.**; **##over-gloominess**; **over-indulge v.** (*over-indulged ppl. a.*); **over-persuade v.** (*over-persuasion*); **over-scrupulous a.** (*over-scrupulousness*); **partition v.** 1.a.; **personal a. (n.)** 2.b. (*pl.*); **pick v.**¹ 21. (*pick up*) o. (*intr.*); **play v.** 6. (*trans.*) e. (*Angling.*); **pleasantry** 2. †a.; **plotting ppl. a.** (*plottingly*); **pop v.** 8.b.; **prefatory a. (adv. prefatorily)**; **pucker n.** 2. *fig.*; **puggish a.**; **pump n.**¹ 4.b.; **quaver v.** 1.b.; **questionable a.** 3.b.; **quite adv.** II. 4.a.; **recollect** 6. (*absol.*); **recollected ppl. a.** 2.; **reducible a.** 7.; **reproaching ppl. a.**; **##reverential a. (and n.)** 3. b. n. *pl.*; **round-eared a.** 1.b.; **running ppl. a.** 17.b.; **salt n.**¹ 5. (*Old Chem.*) c.(a); **scarer**; **##severe a.** 2.c. (*nonce-use*); **##shall v.**; **shaming ppl. a.**; **shockingly adv.** 1.; **silliness** 1.b.; **sleep v.** I. 1.i (*With on*); **slopy A. (adj. Sloping)**; **smartish a. and adv.** A. 1.; **somehow adv.** 1.; **##spangle v.**; **specious a.** 6. (*Of persons*); **stand n.**¹ 15.b.; **##stretch**

n.; **suppering vbl. n.**; **thank v.** 3.h.; **them pron.** 2.; **there adv. (a., n.)** 2.c.; **throw v.**¹ 46. (*throw to*) b.; **tight-laced a.**; **tom-tit** 1.b. *transf.*; **trooper** 1.b. (In various colloq. and slang. phrase, esp. *to swear like a trooper*); **ugly v. trans.**; **##unaustere a.**; **uncle-ship**; **uncurtailed ppl. a.**; **undercoat** 2.; **unenvy-ing ppl. a.**; **ungraspable a.**; **unnaturalize v.** 3.; **unpityingly adv.**; **##unpresumed ppl. a.**; **unreproaching ppl. a.**; **unreturnable a.** 2.; **unshapeliness**; **up adv.**² 20. (*up with -*) b.; **venomous a.** 7. *Comb.* (*venomous-hearted*); **##†watchment**; **##well-cropped ppl. a.**; **wet v.** 15.; **we've** (*contracted f. of we have*); **wind v.**¹ 24. (*wind up*) d. (*fig.*) (b); **wire-drawing vbl. n.**; **witch n.**² 3. (*fig.*) (b); **woman v.** 3.

上記の初例の数の多さから判断するだけでも、Richardson がかなり積極的に、あるいは実験的に新語や臨時語を活用したのではないかと推測できる。ここで二、三興味深い例を取り上げておきたい。³

(1) What you do, sir, do; don't stand dilly-dallying.
(Pam I. 22)

(2) Pride and Perverseness, said he, with a Vengeance! Yet this is your Doating-piece!—
(Pam I. 71)

(3a) However, said she, all is well now; because my Watchments are now over, by my Master's Direction. (Pam I. 208) / (3b) Why, Mrs. Jewkes, said I, is all this Fishing about for something, where there is nothing, if there be an End of your Watchments, as you call them? (*ibid.*)

(4) tho' they have not kept such elaborate Records of their Good-for-nothingness, as it often proves, were not deeper rooted?
(Pam II. 22)

(1a) の 'dilly-dally' は、同一音節が重複 (reduplication) した形で、"to go on dallying with a thing without advancing" という意味である。⁴ 例えば 'ping-pong,' 'bow-wow,' 'zig-zag,' 'wishy-washy' のように、擬音語・擬態語や幼児語に多く、口語ではよく起こる現象である。このことは、日本語の場合と同様である。ここでは 'dally' という動詞に 'dilly' という類似音を持つ語が付加された重複合成語となっており、OED には "Prob. in colloquial use as early

as 1600.”と記載されている（但し、書き言葉としては *Pam* からの上記の一文が初例である）。(2) の ‘doating-piece’ は, “one who is doted on.”⁵ という意味であるが, *OED* には, *Pam* からの初例の他には一例しかない。

(3a, b) の ‘watchment’ は, ‘watch’ という動詞に名詞を作る接尾辞の ‘-ment’ が付加されたもので, “A task of watching” という意味である。⁶ 極めて稀な語であるのか, 例えば研究社の『新英和大辞典』や『リーダーズ英和辞典』, 大修館の『ジーニアス英和大辞典』, 小学館の『ランダムハウス英和大辞典』, 岩波書店の『岩波英和大辞典』のように主要な英和辞典のどれにも収録されていない。実際 *OED* においても唯一例で, “Obs. rare” と記載されている。この唯一例の ‘watchment’ が, *Pam* の同じ箇所にも二度も使用されているのである。

(4) の ‘good-for-nothingness’ は, ‘good-for-nothing’ という形容詞に接尾辞の ‘-ness’ が付いた複合名詞で, “the quality or condition of being good for nothing” という意味である。ちなみに, ‘good-for-nothing’ の形容詞としての用法では 1711 年の Swift が初例であるが, “One who is good for nothing; a worthless person” という人を表す名詞としての用法は, 1751 年が初例である。⁷ 前ページのリストを見ても判るように, ‘un-,’ ‘-ness,’ ‘-ish’ のような接辞や ‘over-’ のような連結形を添加した形が際立つところであり, 語形成の観点から Richardson の作品を調査することは, 極めて重要であると思われる。今回の考察からは除外するが, 他にも, 代名詞の ‘he’ を動詞として用いたり (“May-be I he and him him too much.” (*Pam* I. 17)), ‘reverential’ や ‘severe’ を臨時用法 (nonce-use) で使うなど, Richardson の言葉への意識は相当高かったようである。

3. ‘all-,’ ‘over-,’ ‘ever-,’ ‘self-’ の合成語

さてこのセクションでは, Erämetsä (1951) で扱われている ‘all-,’ ‘over-,’ ‘ever-,’ ‘self-’ から成る合成語について, *Pam* から具体例を挙げ, 必要に応じては, その使われ方についても合わせて考察していく。まずは ‘all-’ から始める。‘all’ は *OED* の C. adv. の 2. の項に “as true adv. modifying adj. or adv.: Wholly, completely, altogether, quite” と記載されているように, 以下に続く語の意味を強める副詞として用いられるが, この用法は古英語 (以降 OE: Old English) の時代に遡る。*Pam* の中では, “I . . . was all in Confusion, at his Goodness” (*Pam* I. 4), “said I, all in Agitation” (*Pam* I. 29), “She stood all in Amaze” (*Pam* I. 68) の例に見られるように, 特に感情を表す

慣用句を修飾する副詞として頻用されている。

連結形の ‘all-’ もこの延長線上にあり, *Pam* の中では “wholly, altogether, infinitely” を表す副詞の働きである。⁸ 以下の (5a) に代表されるように, 後続の形容詞と結びついた例のみである。

(5a) God, the All-gracious, the All-good, the All-bountiful, the All-mighty, the All-merciful GOD, is the First: (*Pam* II. 359)

(5a) は約 22 万語の長編小説 *Pam* のまさに最後の下りからの一文である。Erämetsä (1951) では, ‘A and B’ のような ‘doublet,’ ‘A, B and C’ のような ‘tria’ とそれ以上の要素の列挙である ‘enumeration’ を, 第 6 章の ‘Stylistic Devices in Sentimental Literature’ の中で取り上げている。彼はこの三つ目の文体的技巧について, “The use of enumeration is less significant than that of doublet or tria, neither are the various usages of equally highly developed.” (123) と指摘しているが, 上述の引用文は ‘enumeration’ の典型的な例であろう。ここでは 5 つの形容詞が, 間に接続詞を挟まない連辞省略 (asyndeton) によって列記され, さらにこの形容詞の全てに ‘all-’ が添加されている。ストーリーの大団円で神をたたえるこの合成語の畳み掛けによって, 艱難辛苦を乗り越えて至福の境地に至ったヒロイン Pamela の昂揚した心情が, 効果的に伝わることを狙ったものと考えられる。

OED の ‘all’ の “E. all- in comb.” の項に, “Combinations with *all-* as first element have existed from the earliest times, and have become, since c1600, unlimited in number.” と解説されているように, この合成語は古来より存在したが, 増加したのは初期近代英語 (以降 EModE: Early Modern English) の時代のようなのである。⁹ *Pam* から他には以下のような例が挙げられるが, その共通点は, 全て神を形容する語であるということである。

(5b) unless God protect me, who is all-sufficient! (*Pam* I. 143) / (5c) it is not strange, that he should not be afraid of the All-seeing Eye, from which even that base, plotting Heart of his, in its most secret Motions, could not be hid? (*Pam* I. 161) / (5d) And I have nothing to do, but to be humble, and to look up with Gratitude to the all-gracious Dispenser of these Blessings! (*Pam* II. 165)

続いて, ‘ever-’ の例を挙げておくが, この (6) は,

Erämetsä (1951) が称するところの ‘doublet’ になっている。

(6) As I expect the Happiness, the unspeakable Happiness, my ever-dear, and ever-honour'd Father and Mother, of enjoying you both here, under this Roof, so soon. (*Pam* II. 359)

合成語としての ‘ever-’ も初例が1570年で、やはり EModE の時期である。¹⁰ *Pam* からの他の例には, “Your ever-dutiful Daughter” (*Pam* I. 2), “my ever-worthy Master’s Presents;” (*Pam* I. 101) などがある。

次に ‘over-’ であるが, *Pam* の中では形容詞 (あるいは形容詞から派生した語) と結びつくことが多い。前セクションのリストに列挙したように, ‘over-’ の合成語は, ‘over-anxious,’ ‘over-gloominess,’ ‘over-indulged,’ ‘over-persuasion,’ ‘over-scrupulousness’ が *OED* の初例に挙げられており (しかも ‘over-gloominess’ は唯一例である), Richardson はこの連結形による合成語を, 特に派生語の形で使用することで, 新しい印象を与えようとしたのではないと思われる。というのも, 形容詞 ‘over-scrupulous’ の *OED* の初例は1597年で EModE 期であるが, 派生語の ‘over-scrupulousness’ の方は, 以下の (7a) の一文が初例である。他にも, ‘over-persuade’ という動詞の初例は1624年で EModE 期であるが, 名詞としての派生語である ‘over-persuasion’ の方は (7d) の一文が初例である。(7i) の ‘over-indulged’ も, この一文が *OED* の初例となっている (‘over-indulge’ という動詞の方は, 意味のみの記載で引用例はない)。

(7a) Not one offensive Word, or Look, from me, shall wound your nicest Thoughts; but pray try to subdue this Over-scrupulousness, and unseasonable Timidity. (*Pam* II. 129) / (7b) Poor Gentleman! his Over-security and Openness have ruin’d us both (*Pam* I. 226-27) / (7c) but at present you must not be over-serious with me, all at once: (*Pam* II. 125) / (7d) I drank Two Glasses by his Over-persuasions (*Pam* II. 127) / (7e) let that over-anxious Solicitude which appears in the most charming Face in the World, be chased from it. (*Pam* II. 151) / (7f) I may not seem over-forward to take Advantage of the Honour you have done me. (*Pam* II. 169) / (7g) she could be over-civil to you (*Pam* II. 231) / (7h) this is an over-nice dear Creature; (*Pam* II. 314) / (7i) To be sure, if he won’t at *present*, permit it, I shall, if it please God

to spare us, teize him like any over-indulged Wife (*Pam* II. 361)

この連結形の歴史も前述の ‘all-’ と同様古く, 形容詞と共起する合成語は, OE の時代で既にほぼ30種が記録に残されている。1500年から1600年頃までの間に急増しているが, 1600年から1700年頃にはピークになり, 実際 *Pam* の中にも多用されている。¹¹

一方, ‘self-’ の方は, *OED* に以下のように解説されているが, *Pam* の中での例は少なく, (8) の一例である。¹²

The number of self-compounds was greatly augmented towards the middle of the 17th cent., when many new words appeared in theological and philosophical writing, some of which had apparently a restricted currency of about 50 years (e.g. 1645-1690), while a large proportion became established and have a continuous history down to the present time.

(8) This alarm’d us both; and he seem’d quite struck of a Heap, and put on, as I thought, a self-accusing Countenance. (*Pam* I. 210)

それでは, これまでに例示した *Pam* に見られる合成語が, 果たして Richardson に特有のものであるのか, ここで他の作家の作品と比較をしながら確かめておきたい。以下には, *Pam* と同時代の小説のコーパスから調査した合成語 (上記の四つの連結形から成るもの) の例をそれぞれ挙げておく。¹³

- RC: ‘all-fours,’
 ‘over-violent,’ ‘over-beat,’ ‘over-powered,’
 ‘self-preservation’
 ‘ever-’ の例はなし。
- GT: ‘self-preservation’
 ‘all-,’ ‘over-,’ ‘ever-’ の例はなし。
- JA: ‘all-wise,’
 ‘over-prevailed,’ ‘over-rigid,’
 ‘over-new,’ ‘over-ready,’
 ‘self-denial’
 ‘ever-’ の例はなし。
- VW: ‘over-rate,’ ‘over-ruled,’ ‘over-wise,’
 ‘over-civility,’ ‘over-wrought,’
 ‘self-interest,’ ‘self-defence’
 ‘all-,’ ‘ever-’ の例はなし。

この調査結果から、やはり *Pam* に一番多く上述の合成語が活用されていることがわかる。しかしながら、さらに重要な点は、単に頻度の問題だけでなく、*Pam* に出てくる合成語は、当時一般に通用していたありきたりのものではなく、社会的礼法や繊細な感情に繋がる表現が多く、それだけ言葉の表情が豊かになっているということである。

4. 'half-' の合成語

このセクションでは、'half-' の付いた合成語を考察する前に、独立語としてであれ、連結形であれ、'half' が出現する頻度と割合を、*Pam* と同時代の小説のコーパスから出すことから始めていきたい。まず、*Pam* とその前後に書かれた18世紀の作品の発行年と電子テキストの総語彙数を、以下の【Table 1】に示しておく。¹⁴

【Table 1】

Works	Date	Total Word No.
<i>RC</i>	1719	121,500
<i>GT</i>	1726	102,300
<i>Pam</i>	1740	221,800
<i>JA</i>	1742	126,500
<i>VW</i>	1766	63,000

次に、【Table 1】の総語彙数における各作品の'half' の頻度と総語彙数に対する割合を【Table 2a】にそれぞれ示す。¹⁵

【Table 2a】

Works	Freq.	Ratio
<i>RC</i>	73	60.08
<i>GT</i>	69	67.45
<i>Pam</i>	91	41.03
<i>JA</i>	60	47.43
<i>VW</i>	29	46.03

【Table 2a】の数値を比べると、*RC*や*GT*に比較的頻度が高いという結果以外には、作品間に顕著な相違は見られず、この結果からだけでは'half' が*Pam* に特徴的な語であるとは言えない。それでは、*Pam* の中で'half' がどのように使われているのか、その用法を確認していく。

Pam に見られる'half'の例を全て調べたところ、以下のタイプのものが主流であることがわかる。

(9a) I wish I were Master of all but half your

Caution and Discretion! (*Pam* I. 211)

(9b) He kissed me, for all I could do; and said, Impossible! you are a lovelier Girl by half than *Pamela*; and sure I may be innocently free with you, tho' I would not do her so much Favour.

(*Pam* I. 70)

(9c) And, my dear Life, added he, I have only to wish I may be half as worthy as you are of the happy Knot so lately knit.

(*Pam* II. 169)

(9d) And said, at last, Why, Mrs. *Pamela*, you put me half out of Countenance with your witty Reproof!-

(*Pam* II. 197-98)

(9e) So I need not rail against *Men* so much; for my Master, bad as I have thought him, is not half so bad as this Woman!

(*Pam* II. 5)

これらに共通していることは、'half' が例えば、'half an inch' とか 'half an hour' に見られる「半分、二分の一」という文字通りの意味ではなく、程度・度合いを表すために使われているということである。特に (9e) のように、否定表現が先行して後続する語を際立たせる形容詞や副詞としてよく使われている。他には、以下のような例がある。

(10a) for, in not answering me directly, you put my Soul upon the Rack; and half the Trouble I have had with you would have brought to my Arms one of the finest Ladies in *England*. (*Pam* I. 295) / (10b) Nay, continued he, I believe I must assume to myself half the Merit of your Wit, too: (*Pam* I. 317) / (10c) And I shall have the Pride to place more than half their Ill-will to their Envy at my Happiness. (*Pam* II. 28) / (10d) may God but bless us both with half the Pleasures that seem to be before us, and we shall have no Reason to envy the Felicity of the greatest Princes!- (*Pam* II. 46) / (10e) But could I deserve half these kind things, what a happy Creature should I be! Said Miss *Darnford*, You deserve them all, indeed you do. (*Pam* II. 228) / (10f) I vow, said he, I say no more than is Truth: I'd marry To-morrow, if I was sure of meeting with a Person of but one half the Merit you have. (*Pam* II. 347), etc.

(11a) I do nothing but long to go back again to my *Poverty* and *Distress*, as he threaten'd I should; for tho' I am sure of the *Poverty*, I shall not have half the *Distress* I have had for some Months past, I'll assure you. (*Pam* I. 41) / (11b) Poor *Sally Godfrey* never had half the Interest in him, I'll assure you. (*Pam* II. 266) // (11c) I am sure I never had a Child half so dear to me as you are. (*Pam* I. 41) / (11d) He is not half so bad as he fancy'd. (*Pam* I. 207) / (11e) for her Ladyship began to recollect herself, and did not behave half so sorrowfully before the Servants, as she had done; (*Pam* II. 263) / (11f) I was not then of Age; and the young Lady, not half so artful as her mother, yielded to my Addresses before the Mother's Plot could be ripen'd, and so utterly disappointed it. (*Pam* II. 268), etc.

連結形の 'half-' の歴史は古く、*OED*によると、叙述用法の初例は893年頃の King Ælfred からで、実に OE の時代に遡る。それは、以下の (12a) ~ (12f) の例文に見られるように、後続する形容詞を修飾する副詞の働きの延長線上にあると考えられる。¹⁶

(12a) But I hope I shall bring my next Scribble myself; and so conclude, tho' half broken-hearted,
Your ever-dutiful Daughter. (*Pam* I. 85)

(12b) I was but too well convinc'd, that we ought not to have lost a Moment's time; but he was half angry, and thought me too impatient; and then his fatal Confessions, and the detestable Artifice of my Master!
(*Pam* I. 227)

(12c) For I am but half happy, till the dear good Woman shares them with me!
(*Pam* II. 74-75)

(12d) My father smil'd, but was half concerned for me; and said, Will it bear, and please your Honour?
(*Pam* II. 103-104)

(12e) These confounded Rakes are half mad, I think, and will make me so!
(*Pam* II. 149)

(12f) She seem'd half afraid; but he, in very good Humour, saluted her, and said, I thank you, Sister, I thank you.
(*Pam* II. 261)

句読法の確立していないこの時代において、ハイフンを付けるか付けないかで副詞か連結形かの線引きをすることは難しいが、*Pam* の中でこの 'half' のハイフン付きの形が使われているのは、以下の (13a) から (13f) に示したように、主として限定用法である。この用法では *OED* における初例が1594年で、EModE の時代である。また、(14) のような動詞と結びつくものの初例は1674年であり、さらに新しい。¹⁷

(13a) There is in the elegant Choice of this half-kind, half-peevish, *Word*, a never-enough to be prais'd speaking Picture of the Conflict betwixt her Disdain, and her Reverence!
(*Pam* I. Intro. to the 2nd ed.)

(13b) I HAVE this half-angry Answer; but what is more to me than all the Letters in the World could be, yours, my dear Father, enclosed. (*Pam* I. 214)

(13c) Then it contain'd a pressing Letter of mine to him, urging my Escape before my Master came; with his half-angry Answer to me. (*Pam* I. 310)

(13d) . . . ; and so I received his Blessing, and his Prayers, and his kind Promises of procuring the same from you, my dear Mother, and went up to my Closet with a heavy Heart, and yet a half-pleased one, if I may so say; for that, as he must go, he was going to the best of Wives, and with the best of Tidings.
(*Pam* II. 116)

(13e) Your Condescensions and Kindness shall, if possible, imbolden me to look up to you without that sweet Terror, that must confound poor bashful Maidens, on such an Occasion, when they are surrender'd up to a *more* doubtful Happiness, and to half-strange Men; whose good Faith, and good Usage of them, must be *less* experienced, and is all involved in the dark Bosom of Futurity, and only to be proved by the Event.
(*Pam* II. 139)

(13f) Miss *Nanny Darnford* said to me, with a sort of half-grave, ironical Air,--
(*Pam* II. 187)

(14) I think, said he, half-smiling, you may wonder at my Patience, that I can be so easy to read myself

abus'd as I am by such a saucy Slut.– (Pam I. 327)

これまでに挙げた例文や分析事項から総合的に判断すると、*Pam*における‘half’は、(前述のように)文字通りの意味というよりも、程度・度合いを表す手段として使われていることの方が圧倒的である。しかも、主人公の心理描写に繋がる表現となっている。

それに対し、【Table 2a】で数値の上では出現率の高かったRCやGTでは、‘half a mile,’ ‘half a league,’ ‘a foot and a half,’ ‘half a peck,’ ‘half an hour,’ ‘the half of April’ というように、‘half’が物理的に「半分、二分の一」といった本来の意味である。合成語にしても、RCでは‘half-pike,’ ‘half-circle,’ ‘half-peck,’ GTでは‘half-moon,’ ‘half-pike’のような具象的なものが中心で、登場人物の心理描写に繋がるものは見られない。

【Table 2b】

Works	Freq.	Ratio
RC	9	7.41
GT	13	12.71
Pam	55	24.80
JA	23	18.18
VW	7	11.11

以上の考察事項を踏まえ、「半分、二分の一」という文字通りの意味を除いて、程度・度合いを表す働きに限ると、‘half’の頻度は以下の結果となる。

参考までに、Johnsonの*A Dictionary of the English Language* (1755)に見出し語として載せられている合成語を挙げると、‘half-blood,’ ‘half-blooded,’ ‘half-cap,’ ‘half-faced,’ ‘half-hatched,’ ‘half-heard,’ ‘half-moon,’ ‘half-peny,’ ‘half-pike,’ ‘half-pint,’ ‘half-scholar,’ ‘half-seas,’ ‘half-sighted,’ ‘half-sphere,’ ‘half-strained,’ ‘half-sword,’ ‘half-way,’ ‘half-wit,’ ‘half-witted’であり、*Pam*の中で多用されているものとは一致していない。

ちなみに、‘half-word’という独特の表現が*Pam*に一例見られる。‘half-word’と言うと、現代英語では、通常“a group of consecutive bits, which can be handled as a unit, occupying half a word storage unit of a computer”というコンピュータの専門用語である。¹⁸以下の(15)に例示した*Pam*に見られる‘half-word’は、*OED*に“A word or speech which hints or insinuates something, instead of fully asserting it; a hint, suggestion.”という意味で、見出し語として(独立して)記載されている。¹⁹*OED*の用例は、1369年頃のChaucerから1856年のMrs. Browningまでの

範囲で、(15)の一文も第三例に引用されている。

(15) A few Hours before, in my Master's Arms almost, with twenty kind Things said to me, and a generous Concern for the Misfortunes he had brought upon me; and only by *one* rash Half-word exasperated against me, and turn'd out of Doors, at an hour's Warning; and all his Kindness chang'd to Hate! (Pam II. 4)

(「二分語」, 「ハーフワード」というコンピュータ用語の意味ではなく)この意味での‘half-word’は現代では稀であるのか、例えば、研究社の『新英和大辞典』や『リーダーズ英和辞典』, 大修館の『ジーニアス英和大辞典』, 小学館の『ランダムハウス英和大辞典』, 岩波書店の『岩波英和大辞典』のどれにも収録されていない。

終わりに

18世紀は新たな散文の形式、即ち「小説(novel)」が誕生した時代である。18世紀以前にも散文(fiction)そのものはあったが、それまでの散文との違いは、現実の社会・人物像が写實的に描写されるようになったこと、即ちリアリズムが追求されるようになったことである。Richardsonは、自然描写においてはDefoeのような緻密な具象性に欠けるとはいえ、書簡体の手法を用いて、女性の内面心理を細部に渡って克明に映し出した点では、時代の先駆者と見なして差し支えないであろう。彼の小説には、喜怒哀楽を表す語彙の幅の広さに付け加え、多彩な強意語や間投詞、あるいは感嘆文、最上級による強調など様々な表現形式によって、豊かな感情が生き生きと描かれている。

これまでの考察から、この感情表現における多様性は、合成語にも及んでいるということが判った。単調な文体にならないよう、例えば“she is too anxious”の代わりに、“she is over-anxious”と言い換えれば、同じ形式の繰り返し避けられる。また、‘all,’ ‘over-’などによる強意表現だけでなく、‘half-’や(今回は紙面の都合上取り上げなかったが)‘-ish’を付加することによって、感情の度合いに微妙な変化がつけられ、表現の幅が広がる。これらの豊かな表現法は、やがて*Evelina*を著したFanny Burneyのような後の作家によって、受け継がれていくのである。

先に述べたGörlach (2001: 169)が、語形成を調査するにあたって投げかけた八つの問題がある。そのうち第五番目の“Are certain types of word-for-

mation typical of, or more frequent in, individual styles or authors?” という問題が文体分析の上で重要であるが、今後は、この点についてさらに吟味・考察を続けていきたい。

注

1. 本文に直接示してしている以外の略語については、以下の通りである。

a.: adjective / *absol.*: absolute, -ly / *adj.*: adjective / *adv.*: adverb / *advb.*: adverbial, -ly / *app.*: apparently / *arch.*: archaic / *attrib.*: attributive, -ly / *c.*, *cent.*: century / *colloq.*: colloquial, -ly / *Comb.*: combinations / *ed.*: edition / *ellipt.*: elliptical, -ly / *esp.*: especially / *exc.*: except / *fig.*: figurative, -ly / *freq.*: frequent, -ly / *Hist.*: in History / *ibid.*: *ibidem*, ‘in the same book or passage’ / *intro.*: introduction / *n.*: noun / *obs.*: obsolete / *pa. pple.*: past participle / *phr.*: phrase / *ppl. a.*, *pple. adj.*: participial adjective / *pple.*: participle / *prep.*: preposition / *pron.*: pronoun / *s.v.*: *sub voce*, ‘under the word’ / *trans.*: transitive / *transf.*: transferred sense / *v.*: verb / *vbl. n.*: verbal noun // †: obsolete

2. 本論考では、*Pamela* の続編の方は分析の対象としない。
3. 以下、下線部は全て筆者による。また、各引用文の出典は、**Text** の項を参照。
4. *OED*, *s.v.* ‘dilly-dally,’ *v.*
5. *OED*, *s.v.* ‘dotting-piece.’
6. *OED*, *s.v.* ‘watchment.’
7. *OED*, *s.v.* ‘good-for-nothing,’ A. *adj.*, B. *n.*; ‘good-for-nothingness.’
8. *OED*, *s.v.* ‘all-,’ E. in *comb.* 6. *advb.* with *adj.*
9. さらに、連結形としての見出し語にも、“Since 1600, the number of these has been enormously extended, *all-* having become a possible prefix, in poetry at least, to almost any *adj.* of quality.” (*ibid.*) と記載されている。
10. *OED*, *s.v.* ‘ever,’ *adv.* III. Combinations. 10. a.
11. *OED*, *s.v.* ‘over-,’ 28. a. (with adjectives, simple or derivative).
12. *OED*, *s.v.* ‘self-,’ the word self used as a prefix.
13. ‘overhear’ タイプの動詞は除外する。
14. 【Table 1】の総語彙数では、計算上の煩雑さを避けるため、50語単位で切り捨て、もしくは切り上げとする。

15. 【Table 2a】の中列は各作品における「頻度」を、右列は「頻度÷総語彙数×100,000」（小数点第三位四捨五入）の数値をそれぞれ表す。
16. *OED*, *s.v.* ‘half-,’ in *comb.* 1. a. (in the predicate).
17. *OED*, *s.v.* ‘half-,’ in *comb.* 1. b. (as attribute) & c. (with verbs).
18. *OED*, *s.v.* ‘half-,’ in *comb.* 4. II. In attributive relation to a n. “n. In specific combinations.”
19. *OED*, *s.v.* ‘half-word.’

Text

Richardson, S. (1929) *Pamela; or, Virtue Rewarded* (1740), The Shakespeare Head Edition of the Novels of Samuel Richardson, Vol. I. & Vol. II. Basil Blackwell, Oxford.

E-Texts

GT:

<http://www.gutenberg.org/dirs/etext97/gltrv10.txt>

JA (Vol. 1):

<http://www.gutenberg.org/dirs/etext06/8jan110.txt>

(Vol. 2):

<http://www.gutenberg.org/dirs/etext06/8jan210.txt>

Pam:

<http://www.gutenberg.org/dirs/etext04/pamlw10.txt>

RC:

<http://www.gutenberg.org/files/11239/11239-8.txt>

VW:

<http://www.gutenberg.org/dirs/etext01/vicar10.txt>

References

- Ball, D. L. (1976) “Richardson’s Resourceful Word-making,” *South Atlantic Bulletin* 41, 56-65.
- Erämetsä, E. (1951) *A Study of the Word ‘Sentimental and of Other Linguistic Characteristics of Eighteenth Century Sentimentalism in England.* *Helsingin Liikekirjapaino Oy*, Helsinki.
- . (1952) “Notes on Richardson’s Language,” *Neophilologische Mitteilungen* 53, 18-20.
- Görlach, M. (2001) *Eighteenth-Century English.* Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg.
- Ito, H. (1987) “Some Observations on the Language of Richardson’s *Clarissa Harlowe*: With Special Reference to Lovelace’s Idiolect.” *The 30th Anniversary Memorial Edition of Kumamoto Studies in English Language and Literature*, Nos. 29 & 30, 242-260.

- . (1988) "On Richardson's *Clarissa Harlowe*: Some Aspects of Expressions of Sentiments," *Studies in English Language and Literature*, 128-145.
- . (1991) "Some observations on the role of the verb in Richardson's *Clarissa Harlowe*," in Michio Kawai (ed.), *Language and Style in English Literature. Essays in Honour of Michio Masui*. The English Research Association of Hiroshima, Hiroshima, 634-649.
- . (1993) *Some Aspects of Eighteenth-Century English*. Eichosha, Tokyo.
- Johnson, S. (1755) *A Dictionary of the English Language*. Georg Olms Verlagsbuchhandlung (rpt. 1968), London & Hildesheim.
- 小西友七他編. ([1973] 1994²) 『ランダムハウス英和大辞典』, 小学館, 東京.
- 小西友七・南出康世編. (2001) 『ジーニアス英和大辞典』, 大修館, 東京.
- 松田徳一郎他編. ([1984] 1999²) 『リーダーズ英和大辞典』, 研究社, 東京.
- Murata, K. (2003) "Richardson's revision of *Pamela* and the use of phrasal verbs." *Studies in Modern English. The Twentieth Anniversary Publication of The Modern English Association*. Eichosha, Tokyo, 443-455.
- 中島文雄 編. (1970) 『岩波英和大辞典』, 岩波書店, 東京.
- Simpson, J. A. & E. S. C. Weiner, eds. ([1884-1928] 1989²) *The Oxford English Dictionary*. Clarendon Press, Oxford.
- 竹林 滋他編. ([1927] 2002⁶) 『研究社 新英和大辞典』, 研究社, 東京.
- Tieken-Boon, I. (1991) "Samuel Richardson's role as linguistic innovator: A sociolinguistic analysis," in Mats Rydén, Ingrid Tieken-Boon van Ostade & Merja Kytö (eds.), *A Reader in Early Modern English* (1998), Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris & Wien, 407-18.
- Tucker, S. (1961a) *English Examined: Two centuries of comment on the mother-tongue*. Cambridge University Press, Cambridge.
- . (1961b) "Predatings from Samuel Richardson's Familiar Letters," *Notes and Queries* 206, 56-7.
- . (1966) "Richardsonian Phrases," *Notes and Queries* 211, 465-5.
- . (1967) *Protean Shape: A Study in Eighteenth-Century Vocabulary and Usage*. The Athlone Press, University of London, London.
- Uhrström, W. (1907) *Studies on the Language of Samuel Richardson*. Almqvist & Wiksell, Upsala.
- Wakimoto, K. (1990) "The Vocabulary of Samuel Richardson's *Pamela*," *ERA New Series*, Vol. 8, No. 1, The English Research Association of Hiroshima, Hiroshima University, 51-76.
- . (1991) "A Comparative Study of Richardson's *Pamela* and Fielding's *Shamela*: Verbal Characterization (1)," *ERA New Series*, Vol. 9, No. 1, The English Research Association of Hiroshima, Hiroshima University, 38-58.
- . (1992) "A Comparative Study of Richardson's *Pamela* and Fielding's *Shamela*: Verbal Characterization (2)," *ERA New Series*, Vol. 10, No. 1, The English Research Association of Hiroshima, Hiroshima University, 1-24.
- . (2003a) "A Computer-Assisted Analysis of Richardson's *Pamela* as a Founder of Sentimental Novels: Erämetsä (1951) Reconsidered," *FUL OF HY SENTENCE* (『英語語彙論集』), 英宝社, 東京, 173-192.
- 脇本恭子 (2000) 「Richardsonの *Pamela* と Goldsmithの *The Vicar of Wakefield* における女性語についての一考察：強意・強調表現を中心として」, *LITTERA* IV (最終号), 189-208.
- Watt, I. (1957) *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. University of California Press, Berkeley & Los Angeles.